

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

kadaluvADu-nArAyaNagauLa

In the kRti 'kadalE vADu kADE' – rAga nArAyaNagauLa, zrI tyAgarAja extols the greatness of Lord.

P kadaluvADu kADE rAmuDu
kathal(e)nnO kalavADE

A modalu tAn(ai)nADE tuda
modalu lEnivAD(ai)nADE (kadal)

C kalpanal(e)nnaDu lEdu
saGkalpamulE kalavADu zESa
talpa zayanuDE vADu zrI
tyAgarAja nutuD(ai)nADu (kadal)

Gist

zrI rAma is the immovable Lord - not One who ever moves; He has numerous stories about His incarnations.

He has become the origin - primal cause; He has become the One who has neither beginning nor ending.

Never is there any imagination or fancies in Him; He has only volitions; He reclines on the couch of zESa; He has become the One praised by this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P zrI rAma (rAmuDu) is the immovable Lord - not (kADE) One (vADu) who ever moves (kadal); He (vADE) has (kala) numerous (ennO) stories (kathalu) (kathalennO) about His incarnations.

A He (tAnu) has become (ainADE) (tAnainADE) the origin - primal cause (moDal); He has become (ainADE) the One who (vADu) (vADainADE) has neither (lEni) beginning (modalu) nor ending (tuda);

zrI rAma is the immovable Lord; He has numerous stories about His incarnations.

C Never is there (ennaDu lEdu) any imagination or fancies (kalpanalu) (kalpanennaDu) in Him; He has (kalavADu) only volitions (saGkalpamulE);
He reclines (zayanuDE) on the couch (talpa) of zESa; He has become (ainADu) the One praised (nutuDu) (nutuDainADu) by this tyAgarAja;
zrI rAma is the immovable Lord; He has numerous stories about His incarnations.

Notes –

General – Endings of words 'kadalu', modalu', 'nutuDainADu' are as given in all the books other than that of TKG, where all these words end with 'E' (kadale, modale, nutuDainADE). This needs to be checked. Any suggestions ???

P – kadaluvADu kADE – The appropriate saMskRta words are 'acala', 'kUTastha', 'sthANu'

A – modalu tAnainADE – the appropriate saMskRta word is 'AdimUla'

A – tuda modalu lEnivADainADE – the appropriate saMskRta words are – 'Adyanta rahita'.

C – saGkalpamu kalavADu – The Supreme Lord is called (among many other names) as 'satya kAma' and 'satya saGkalpa'.

viSnu sahasranAmam (253) – 'siddha saGkalpa:' – "Sankalpa means 'intellectual willing and wishing'. One who gains all that He wishes for, or One who immediately gains what He wills is called Siddha-sankalpa. Ordinarily we fail to gain what we demand because of the disintegration within ourselves. The Lord, the Perfect, is One who instantaneously gains all that He wishes; hence the Upanishads define Him as the Satya Sankalpavaan." (Meanings: based upon the commentary of Shankaracharya) Source - <http://www.mypurohith.com>

C – saGkalpa – The saGkalpa of the Supreme Lord (Or Izvara) is called 'satya or siddha'. On the other hand saGkalpa (resolve) of man which is always with a motive is decried as being the source of bondage. The following verse from zrImad-bhagavad-gItA, Chapter 6 refers –

saGkalpaprabhavAnkAmAMstyaktvA sarvAnazESata: ||
manasaivEndriyagrAmam viniyamya samantata: || 24 ||

"Abandoning without reserve all desires born of saGkalpa, and completely restraining by the mind alone, the whole group of senses from their objects in all directions....."; (Continued in Next verse) (Translation by Swami Swarupananda)

C – zESa – zESa and zESatvam have been briefly defined in the site – <http://www.radoramanuja.com/articles/12.html>

Devanagari

- प. कदलुवाडु काडे रामुडु
कथ(ले)न्नो कलवाडे
अ. मोदलु ता(नै)नाडे तुद
मोदलु लेनिवा(डै)नाडे (कदलु)
च. कल्पन(ले)न्नडु लेदु
संकल्पमुले कलवाडु शेष
तल्प शयनुडे वाडु श्री

त्यागराज नुतु(डै)नाडु (कदलु)

English with Special Characters

pa. kadaluvāḍu kāḍē rāmuḍu
katha(le)nnō kalavāḍē
a. modalu tā(nai)nāḍē tuda
modalu lēnivā(ḍai)nāḍē (kadalu)
ca. kalpana(le)nnaḍu lēdu
saṅkalpamulē kalavāḍu śēṣa
talpa śayanuḍē vāḍu śrī
tyāgarāja nutu(ḍai)nāḍu (kadalu)

Telugu

ప. కదలువాడు కాడే రాముడు
కథ(లె)న్నో కలవాడే
అ. మొదలు తా(నై)నాడే తుద
మొదలు లేనివా(డై)నాడే (కదలు)
చ. కల్పన(లె)న్నుడు లేదు
సంకల్పములే కలవాడు శేష
తల్ప శయనుడే వాడు శ్రీ
త్యాగరాజ నుతు(డై)నాడు (కదలు)

Tamil

ప. కత³లువా³డు³ కా³డే³ రా³ము³డు³
కత²(లె)న్నో³ కల³వా³డే³
అ. మొ³త³లు³ తా³(నై)నా³డే³ తు³ద³
మొ³త³లు³ లే³ని³వా³(డై)నా³డే³ (క³త³లు³)
స. క³ల³ప³న³(లె)న్న³డు³ లే³దు³
స³ం³క³ల³ప³ము³లే³ క³ల³వా³డు³ శే³ష³
త³ల³ప³ **స**య³ను³డు³ వా³డు³ శ్రీ³
త³యా³క³రా³జ³ ను³తు³(డై)నా³డు³ (క³త³లు³)

நிலை பெயர்ப்பவனன்றே, இராமன்;
கதைகளெத்தனையோ உடையவனே!

முதல் தானாகினானே!

முதலும் முடிவுமற்றவனாகினானே!
நிலை பெயர்பவனன்றே, இராமன்;
கதைகளெத்தனையோ உடையவனன்றோ!

கற்பனையென்றும் இல்லாதவன்;
சங்கற்பங்களே உடையவன்; அரவணையில்
துயில்பவன் அவன்;
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனாகினான்
நிலை பெயர்பவனன்றே, இராமன்;
கதைகளெத்தனையோ உடையவனன்றோ!

சங்கற்பம் - சித்தம் - எண்ணியதை முடித்தல்

Kannada

ಪ. ಕದಲುವಾಡು ಕಾಡೇ ರಾಮುಡು

ಕಥ(ಲಿ)ನೋ ಕಲವಾಡೇ

ಅ. ಮೊದಲು ತಾ(ನೈ)ನಾಡೇ ತುದ

ಮೊದಲು ಲೇನಿವಾ(ಡೈ)ನಾಡೇ (ಕದಲು)

ಚ. ಕಲ್ಪನ(ಲಿ)ನ್ನಡು ಲೇದು

ಸಂಕಲ್ಪಮುಲೇ ಕಲವಾಡು ಶೇಷ

ತಲ್ಪ ಶಯನುಡೇ ವಾಡು ಶ್ರೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತು(ಡೈ)ನಾಡು (ಕದಲು)

Malayalam

೧. ಕರಲುവാಡು ಕಾರೇ ರಾಮುಡು

ಕഥ(ಲ)ನೋ ಕಲವಾರೇ

೨. ಮೊದಲು ತಾ(ನೈ)ನಾರೇ ತುದ

ಮೊದಲು ಲೇನಿವಾ(ಡೈ)ನಾರೇ (ಕರಲು)

೩. ಕಲ್ಪನ(ಲ)ನ್ನಡು ಲೇದು

ಸಂಕಲ್ಪಮುಲೇ ಕಲವಾರು ಶೇಷ

ತಲ್ಪ ಶಯನುಡೇ ವಾರು ಶ್ರೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತು(ಡೈ)ನಾರು (ಕರಲು)

Assamese

প. কদলুৱাডু কাডে ৰামুডু

কথ(ল)নো কলৱাডে

অ. মোদলু তা(নৈ)নাডে তুদ

মোদলু লেনিরা(ডৈ)নাডে (কদলু)

চ. কল্পন(লে)ন্নডু লেদু

সংকল্পমুলে কলরাডু শেষ

তল্প শয়নুডে রাডু শ্রী

অাগরাজ নুতু(ডৈ)নাডু (কদলু)

Bengali

প. কদলুবাডু কাডে রামুডু

কথ(লে)ন্নো কলবাডে

অ. মোদলু তা(নৈ)নাডে তুদ

মোদলু লেনিবা(ডৈ)নাডে (কদলু)

চ. কল্পন(লে)ন্নডু লেদু

সংকল্পমুলে কলবাডু শেষ

তল্প শয়নুডে বাডু শ্রী

অাগরাজ নুতু(ডৈ)নাডু (কদলু)

Gujarati

પ. કદલુવાડુ કાડે રામુડુ

કથ(લે)ન્નો કલવાડે

અ. મોદલુ તા(નૈ)નાડે તુદ

મોદલુ લેનિવા(ડૈ)નાડે (કદલુ)

ચ. કલ્પન(લે)ન્નડુ લેદુ

સંકલ્પમુલે કલવાડુ શેષ

તલ્પ શયનુડે વાડુ શ્રી

ત્યાગરાજ નુતુ(ડૈ)નાડુ (કદલુ)

Oriya

ପ. କଦଲୁବାଡୁ କାଡେ ରାମୁଡୁ

କଥ(ଲେ)ନ୍ନୋ କଲବାଡେ

- ੲ. ਮੋਦਲੁ ਓ(ਨੈ)ਨਾਢੇ ਚੁਧ
ਮੋਦਲੁ ਲੈਨਿਵਾ(ਢੈ)ਨਾਢੇ (ਕਦਲੁ)
- ੳ. ਕਲਪਨ(ਲੈ)ਨਨਡੁ ਲੇਦੁ
ਸੰਕਲਪਮੁਲੇ ਕਲਵਾਡੁ ਸੇਸ਼
ਤਲਪ ਸ਼ਯਨੁਡੇ ਵਾਡੁ ਸ਼ੀ
ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤੁ(ਡੈ)ਨਾਡੁ (ਕਦਲੁ)

Punjabi

- ੲ. ਕਦਲੁਵਾਡੁ ਕਾਡੇ ਰਾਮੁਡੁ
ਕਥ(ਲੈ)ਨਨੋ ਕਲਵਾਡੇ
- ੳ. ਮੋਦਲੁ ਤਾ(ਨੈ)ਨਾਡੇ ਤੁਦ
ਮੋਦਲੁ ਲੈਨਿਵਾ(ਡੈ)ਨਾਡੇ (ਕਦਲੁ)
- ੴ. ਕਲਪਨ(ਲੈ)ਨਨਡੁ ਲੇਦੁ
ਸੰਕਲਪਮੁਲੇ ਕਲਵਾਡੁ ਸੇਸ਼
ਤਲਪ ਸ਼ਯਨੁਡੇ ਵਾਡੁ ਸ਼ੀ
ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤੁ(ਡੈ)ਨਾਡੁ (ਕਦਲੁ)